

# 西班牙语

第三册

(試用本)

北京外国语学院西班牙语系二年級教学小組編

商务印书館



# 四 班 不 培

## 第 三 册

(试 用 本)

北京外国语学院西班牙语系二年级教学小组编

商 务 印 书 馆

1963 年 · 北京

西 班 牙 语

第 三 册

(试 用 本)

北京外国语学院西班牙语系二年級教学小組編

---

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

崇 文 印 刷 厂 印 装

统一书号: K9017·444

---

1963年9月初版

1963年9月北京第一次印刷

印张 5 4/16

开本 850×1168 1/32

字数 197 千字

印数 1—850 册

定价 (10) 0.80元

## 前 言

西班牙語二年級課本分为二册,上册(即第三册)十四課,下册(即第四册)十三課。課文的思想內容和語文質量都比較好,絕大多數都是由原文改写的。課文語法安排、练习配备,是根据最近几年来教学經驗設計的。

語音教学仍是二年級教学重点之一。我們在上册中設置了語音练习,便于巩固提高一年級語音教学成果。主要語法項目都安排在上册,目的是使学生經過一年半学习,初步学完西班牙語的基础語法。二年級課本包括 1,800 个左右常用单詞和相当数量的短語、习用語。通过一、二年級課文的学习,可以学完基础阶段应学的主要語言現象,具备西班牙語的基础知識和初步技巧。

殷切地希望使用本书的同志提出批評和建議。

編者

1963 年 4 月

## INDICE

1. Los guerrilleros de Levante .....	3
2. Un estudiante ciego .....	14
3. Una manifestación.....	24
4. Bulbul encuentra un protector .....	37
5. Una carta de Jan Mei-mei.....	51
6. Mi hambre es de tierra .....	62
7. Visita al general Sandino .....	75
8. Ramón Vía.....	86
9. Mi padre .....	96
10. Episodio de la guerra de la independencia .....	108
11. Una actividad nocturna .....	117
12. No hay que seguir ese camino .....	129
13. Los ciegos .....	144
14. Don Quijote .....	153

## Lección 1

### LOS GUERRILLEROS DE LEVANTE

*Jesús Izcaray\**

(Fragmento adaptado del reportaje "30 días con los guerrilleros de Levante".)

— Los asesinos de Felisa Montoliú no merecían menos — me dijo el jefe del sector, que había terminado su reunión diaria con los jefes del Batallón.

— ¿Quién era Felisa Montoliú? — pregunté yo.

— La madre de los niños guerrilleros — me respondió el jefe — . ¿No has oído hablar de ellos? Son famosos en todo Levante.

— Si, algo he oído. Pero contadme lo de Felisa.

— Fue un crimen feroz, propio sólo de fascistas.

Pedro, el marido de Felisa, era enlace del batallón. Vivía en el pueblo y nos informaba de lo que hacían la guardia civil y los fascistas. Pero un día fue descubierto y tuvo que abandonar su casa. Desde entonces está en el monte con nosotros. Pues un día los guardias entraron en casa de Felisa y a golpes la asesinaron, delante de sus dos hijos pequeños, de doce años el uno, de diez el otro. No contentos con este crimen, los guardias se llevaron a los niños.

A la salida del pueblo, un grupo de hombres nuestros vio venir a los civiles. Se escondieron a los lados del camino y los dejaron pasar. Uno de los guardias golpeaba a los niños, haciéndolos ir más de prisa. Los demás reían. Por algunas palabras, que los guerrilleros oyeron desde su escondite, y sobre todo, cuando oyeron

---

\* *Jesús Izcaray* 西班牙現代作家.

el nombre de Felisa, comprendieron todo lo ocurrido.

Uno de nuestros muchachos, lleno de indignación, quiso disparar su fusil, pero el guerrillero que estaba más cerca le dijo:

“¡No tires, puedes matar a los niños!” El guerrillero que mandaba el grupo les dijo en voz baja: “Estad preparados, cuando yo os lo diga, disparad todos al mismo tiempo.”

Entonces imitó el canto de un pájaro, señal que nosotros utilizábamos, frecuentemente, para conocernos en la noche. Cuando los niños oyeron esta señal conocida, el mayor empujó al pequeño y los dos se tiraron al suelo.

Esto era lo que esperaba el jefe del destacamento.

Sonó la voz de “¡Fuego!” y una nube de balas cayó sobre los guardias. Huyó cada uno de los civiles por donde pudo, y los nuestros cogieron a los valientes niños, y con ellos vinieron al campamento.

Pasó un año, ni un día más, ni un día menos, y el jefe llamó al marido de Felisa Montoliú.

— ¿Sabes qué día es hoy?

— Veintiocho de septiembre — respondió el hombre secamente.

— Pues hoy es el día en que se cumple el primer aniversario de la muerte de tu mujer. Le haremos justicia.

Los guerrilleros entraron en el pueblo por dos sitios diferentes. Las sombras avanzaban pegadas a las casas de piedra.

Dos hombres se arrastraron hasta las paredes de una casa grande. Allí estaban los asesinos de Felisa Montoliú: el cabo Beltrán y sus seis civiles, tan criminales como él. Aquél era el cuartel de la guardia civil. Sonó una explosión. El cuartel voló por los aires, y con él, los bandidos que estaban dentro.

Fue una batalla a la luz de la luna. Disparaban desde los balcones, desde las puertas, detrás de cada piedra de la calle.

A golpes de fusil, caían las puertas de las casas de los fascistas. Los guerrilleros iban en busca de asesinos.

Cuando terminaron los disparos, los fascistas que resistieron estaban muertos.

El jefe reunió a sus hombres y dijo:

— ¡Felisa Montoliú: ésta es la justicia que te hacemos!

## VOCABULARIO

Levante	西班牙地名	utilizar <i>tr.</i>	使用, 利用
fragmento <i>m.</i>	片段	frecuentemente <i>adv.</i>	經常
adaptado <i>p. p.</i>	改編的	empujar <i>tr.</i>	推
asesino <i>m.</i>	凶手		互推
merecer <i>tr.</i>	应得, 应受, 值得	tirarse <i>r.</i>	臥倒
sector <i>m.</i>	分区; 地区	¡Fuego!	开火
batallón <i>m.</i>	营	bala <i>f.</i>	子弹
crimen <i>m.</i>	罪行	secamente <i>adv.</i>	淡漠地
feroz <i>adj.</i>	残暴的	diferente <i>adj.</i>	不同的
propio <i>adj.</i>	自己的; 特有的	sombra <i>f.</i>	阴影, 影子
enlace <i>m.</i>	联络员	avanzar <i>intr.</i>	前进
informar <i>tr.</i>	汇报, 报告	pegar <i>tr.</i>	粘貼; 挨紧; 打
la guardia civil	宪警(总称)	armastrarse <i>r.</i>	匍匐
el guardia civil	宪警(个人)	cabo <i>m.</i>	班长
descubrir <i>tr.</i>	发现	criminal <i>adj.</i>	罪恶的
asesinar <i>tr.</i>	謀害, 杀害, 暗杀	cuartel <i>m.</i>	军营
esconderse <i>r.</i>	隐藏	explosión <i>f.</i>	爆炸
golpear <i>tr.</i>	殴打	volar <i>tr.</i>	炸毁
escondite <i>m.</i>	藏身之所		<i>intr.</i> 飞; 炸飞
ocurrido <i>p. p.</i>	发生的	balcón <i>m.</i>	阳台
indignación <i>f.</i>	愤怒, 气愤	disparo <i>m.</i>	射击
fusil <i>m.</i>	步枪	resistir <i>intr.</i>	抵抗
tirar <i>tr.</i>	扔, 投擲; 射击	.....	
imitar <i>tr.</i>	模仿	a golpes	殴打
canto <i>m.</i>	歌, 歌声, 歌唱	de prisa	赶快, 迅速地
señal <i>f.</i>	信号, 暗号	hacer justicia	报仇

## GRAMATICA

1. Repaso del modo imperativo.
2. Repaso del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto de indicativo.
3. Repaso de los pronombres demostrativos.
4. Usos del neutro **lo**:

1) El pronombre neutro **lo** se usa sustituyendo a un sustantivo, un adjetivo o una oración.

中性代詞 **lo** 用来代替名詞、形容詞或一个句子。

¿Es tu hermana? — Sí, **lo** es.

¿Fue interesante la conversación? — Sí, **lo** fue.

Está muy ocupado y bien **lo** sabes.

2) Los adjetivos, y a veces oraciones enteras, se substantivan con el artículo neutro **lo**.

形容詞，有时甚至整个句子，当它們和中性冠詞 **lo** 一起連用的时候，就名詞化了。

Le contaron todo **lo** ocurrido.

Perdieron **lo** poco que tenían.

5. Algunos verbos como **ver, oír, hacer, dejar**, etc. pueden ir directamente seguidos del infinitivo aunque éste tenga distinto sujeto.

有些動詞如 **ver, oír, hacer, dejar** 等后面可直接跟動詞不定式，尽管主語不同。

No le **he** oído cantar nunca.

**Vio** venir a los civiles.

Me **dejaron** entrar.

Me **hicieron** reír.

6. El prefijo **des-** significa negación o inversión de significado del simple.

前綴 **des-** 表示否定或原字的反义。

**desigual, desvergüenza, desaparecer.**

7. El participio pasivo puede usarse como complemento doble. Juega el papel de predicado de complemento cuando se refiere al predicado y al sujeto.

过去分詞可用作双重补語，当它和謂語及主語有关时，起补語謂語的作用。

Las sombras avanzaban **pegadas** a las casas de piedra.

8. Verbos irregulares:

**Merecer** se conjuga como **parecer**.

**Volar**, como **contar**.

## EJERCICIOS DE FONETICA

- I. Léanse las siguientes palabras fijándose en los diptongos: reunión, diario, quién, respondió, propio, pueblo, guardia, descubierta, frecuentemente, nuestro, fuego, seis, aire, piedra, Montoliú.
- II. Léanse los siguientes grupos de palabras fijándose en los enclavamientos y sinalefas:  
los asesinos, ¿quiénes eran?, ¿no has oído hablar de ellos?, vivía en el pueblo, está en el monte, entraron en casa, de doce años el uno, de diez el otro, por algunas palabras.
- III. Léase con buena pronunciación y entonación el siguiente párrafo del texto para recitarlo de memoria: "Los asesinos de Felisa Montoliú ... propio sólo de fascistas."

## EJERCICIOS DE GRAMATICA Y LEXICO

- I. Analicéense las siguientes oraciones:
1. Fue un crimen feroz; propio sólo de fascistas.
  2. A golpes; los fascistas asesinaron a Felisa delante de sus dos hijos pequeños.
  3. Los fascistas estaban muertos.
- II. A. Conjuguense los siguientes verbos en los tiempos del grupo:

1. de los presentes: merecer, volar; utilizar; arrastrarse y
2. de los pasados: descubrir, morir.

B. Repátese la conjugación de los verbos:

1. en imperativo: avanzar, pegar y
2. en pretérito indefinido: golpear, conocer, resistir, caer, poder.

III. A. Explíquese las distintas funciones de *lo* en las siguientes oraciones:

1. Pero contadme *lo* de Felisa.
2. "Estad preparados, cuando yo os *lo* diga, disparad todos al mismo tiempo."
3. ¿Has encontrado a tu hijo? Si, *lo* he encontrado.
4. *Lo* difícil es empezar.

B. Tradúzcanse las siguientes oraciones al español empleando *lo* y explíquese su función:

1. 魯伊斯丟了一本書，我在抽屜里找着了。
2. 瑪麗亞來到了北京。胡安娜把這事告訴了何塞。
3. 大家都懂得老師講解的東西。
4. 請你把你家裏發生的事情告訴我。
5. 你兄弟在花園里，我們會看見他在那兒散步。
6. 今天我們不會有會議了。請你告訴大家。
7. 你就談談最重要的。
8. 班長向教師彙報了我們組裏的事情。

IV. Indíquese en qué modo está el verbo en cursiva:

"¡No *tires*, puedes matar a los niños!"

A. Sustitúyase la forma afirmativa por la negativa:

Ejemplo: Cuéntenselo.

No se lo cuenten.

1. Tira ese papel al suelo.
2. Tiraos al suelo.
3. Levántate de prisa.
4. Siéntese.
5. Quítate el abrigo.

6. Déselo.
7. Sal de aquí.
8. Vete a casa de tu tío.
9. Llévelos al parque.

B. Sustitúyase la forma negativa por la afirmativa:

Ejemplo: No lo hagas. Hazlo.

1. No me lo digas.
2. No te pongas la chaqueta.
3. No os escondáis en ese rincón.
4. No nos lo expliquen.
5. No te marches.
6. No se me acerque.

V. Sustitúyanse los puntos suspensivos por el adverbio relativo *donde* o *adonde* y tradúzcanse las oraciones al chino:

1. Subimos a lo alto de la montaña, desde ... se ve toda la ciudad.
2. Miraba la plaza ... corrían todos.
3. El parque por ... paseamos es muy hermoso.
4. Tardamos mucho en llegar al pueblo, de ... se habían marchado los guerrilleros hacia unos días.
5. Vamos ... están los profesores.
6. Se acercaron al bosque de ... salían las risas de las muchachas.

VI. A. ¿Qué papel desempeña en la siguiente oración la palabra en cursiva?:

Uno de nuestros muchachos, *lleno* de indignación, quiso disparar su fusil.

B. Constrúyanse las siguientes oraciones con distintos sujetos (masculino singular, femenino singular, masculino plural, femenino plural) y háganse los cambios necesarios:

Ejemplo:

Juan llegó contento.

María llegó contenta.

Nosotros llegamos contentos. Ellas llegaron contentas.

1. Gabriel entró contento en la sala.
2. Rafael vive feliz con su madre.
3. Lleno de alegría, va a la manifestación.
4. Al oír esa mala noticia quedó pensativo (沉思).
5. Un coche adornado con flores pasaba por la calle.
6. El viejo se acercaba a nosotros preocupado (心神不安的).

C. Tradúzcanse las siguientes oraciones al español empleando un participio o un adjetivo como complemento doble:

1. 孩子們很累地走進了家。
2. 女孩子們慌慌地回來了。
3. 一个士兵被隊長派到我們學校來。
4. 母親很生氣地坐到椅子上。
5. 姑娘受傷倒在地上。
6. 魯伊斯很愉快地參加了晚會。
7. 羅彼斯难过地回到了家里。
8. 他很高兴地和我談起了他兄弟的事。

VII. A. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde vivía la familia de Felisa y cuántos eran?
2. ¿Por qué tuvo que abandonar su casa el marido de Felisa?
3. ¿Qué crimen cometieron los fascistas en la familia de Felisa?
4. ¿Cómo salvaron los guerrilleros a los dos niños?
5. ¿Cuándo y para qué llamó el jefe al marido de Felisa?
6. ¿Cómo entraron los guerrilleros en el pueblo?
7. ¿Qué fueron a hacer dos hombres atrastrándose hasta una casa grande?

B. Describa usted aquella batalla a la luz de la luna.

VIII. A. Explíquese el sentido del prefijo en el verbo *descubrir*.

B. Agréguese el prefijo *des-* a las siguientes palabras y explíquese el significado de las derivadas:  
cuidado, *esperar*, agradable, *aparecer*, contento, *conocido*.

- C. Pónganse ejemplos con las palabras en cursiva:
- IX. A. Explíquense todos los casos de empleo del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto de indicativo en el siguiente párrafo del texto: "Los guerrilleros entraron en el pueblo ... estaban dentro."
- B. Sustitúyanse los infinitivos por el pretérito indefinido • el pretérito imperfecto de indicativo:
1. Por la mañana el camarada Li (montar) en su caballo y (ir) a la ciudad.
  2. Un día, el director (ir) a la fábrica a ver cómo (marchar) el trabajo.
  3. Cuando (entrar) el profesor, los estudiantes (estar) estudiando.
  4. Cuando (buscar) nuestras localidades, (descorrerse) el telón.
  5. El verano pasado todos los días le (ver, nosotros) llegar al instituto a las seis de la mañana.
  6. La noche (ser) tranquila. En el cielo (brillar) la luna. Los guerrilleros (avanzar) pegados a las paredes de las casas.
  7. Cuando (terminar) la reunión diaria, el jefe (empezar) a hablar con los guerrilleros.
  8. Joaquín (aprovechar) aquel momento para ir corriendo a comunicar lo sucedido a su amigo. (Llegar) a su casa y le (decir) que (deber) marcharse en seguida, porque la guardia civil (querer) detenerlo.
  9. Cuando los campesinos (trabajar) en la huerta, (llegar) el director de la comuna. Sin decir nada, (quitarse) la chaqueta y (empezar) a trabajar con ellos. Eso les (alegrar) mucho, pues (pensar) que además de ser un buen dirigente, (ser) una persona sencilla.
- X. Pónganse las preposiciones adecuadas o el artículo contracto:
1. Pasó ... nuestro lado ... saludar ... nadie.

2. En esta provincia la producción industrial aumenta ... mucha rapidez.
3. En Pekín se han construido muchas nuevas viviendas ... los obreros.
4. Hoy sólo vamos a leer ... la página 12 ... la 14.
5. ... los dos edificios hay un jardín.
6. El joven montó ... su caballo y fue a informar ... lo ocurrido ... alcalde.
7. La disciplina y la organización son propias ... la clase obrera.
8. No contento ... la explicación del diccionario lo dejé ... la mesa y fui ... preguntar ... profesor.
9. ... los lados ... camino hay muchos árboles.
10. Cuando los guardias llegaron delante ... edificio, una nube ... balas cayó ... ellos.
11. El año pasado utilizamos esta máquina ... imprimir (印刷) los manuales.
12. Al ver salir ... la clase ... decano; supuse (我猜想) que había terminado la reunión ... los jefes de los grupos.

**XI.** Sustitúyanse los puntos suspensivos por una de las siguientes palabras o locuciones, según convenga:

hacer justicia; de prisa, pegado a; oír, empujarse, imitar, hacer, dejar, tirarse al suelo, informar, desconocido, descubrir.

1. Todo el mundo quería leer la noticia y la gente ... para comprar el periódico.
2. Li puede ... la manera de hablar de cualquier (任何一个) persona.
3. Cuando oyeron acercarse a los aviones; todos ...
4. Gabriel se enfada; porque Juan le ... esperar mucho a la puerta.
5. Tengo que ir ...; que me esperan.
6. Cuando ... cantar en la sala; entró.
7. Los guerrilleros ... al traidor en la casa de un terrateniente.

8. Los milicianos no ... entrar a aquellos desconocidos en el pueblo.
9. El responsable del grupo "A" del segundo curso fue a ... al decano de la marcha de los estudios.
10. Los dos niños avanzaron detrás de los guerrilleros ... las casas.
11. Los enemigos han asesinado al padre de Luis. Por eso éste pide que le dejen ir a ... a su padre.
12. Esta mañana ha venido un .... Parece que tiene algo que decirte.

XII. Tradúzcanse las siguientes oraciones al español:

1. 看到他进来，我們大家就都起立。
2. 今天上午我听见你在隔壁房間跟誰讲话。你干嗎不去上課？
3. 他的故事引得大家都笑了。
4. 我看見他出学校了。
5. 你誰也別放进礼堂来，因为我們現在就要去打掃。
6. 你們沒看見一个小孩从这儿过去嗎？
7. 你不該让他做这样多的工作。
8. 我們听见他在露天念书，可不知道他現在上哪儿去了。

XIII. Constrúyanse oraciones con:

merecer, no contento con, al mismo tiempo, ni más ni menos, propio, descubrir, esconder(se), detrás de, delante de, informar, tirar(se), empujar, pegar, llevarse.

XIV. Póngase el infinitivo en los tiempos correspondientes:

1. Ya brotará la hierba en esa región cuando (llegar, usted) allí.
2. "Vengan a conocer nuestro país cuando (derrotar, nosotros) a los reaccionarios"— nos dijo un delegado.
3. Seréis útiles a la patria cuando (terminar) el instituto.
4. Haga el favor de echar un vistazo (看一看) a este informe cuando (estar) libre.
5. Te daré mi opinión cuando lo (terminar, yo) de leer.
6. Le daremos esa medicina cuando (volver) en sí.

XV. Tradúzcase al español:

1. 当他发现他儿子学习不用功时，他生气了，說儿子該挨罰。
2. 以前，許多农民离开家乡到城里去找工作。
3. 你爬到那座房子那里去。我們等你把它炸掉之后就向敌人攻上去。
4. 有人向我們汇报了彼得罗做的事。我們大家認為这是只有一个有教养的青年才能做得出来的。
5. 看到宪警走过，彼得罗立刻藏到墙后，然后再繼續貼标語。
6. 我們利用这些木头，不多不少做了十张椅子。
7. 法西斯对他們所犯的罪行不滿足，还把小伙子当着他母亲的面杀害了。
8. 我发觉弟弟跟在我后面。
9. 我們同时到了学校。

## Lección 2

### UN ESTUDIANTE CIEGO

#### A. Bassols\*

(Fragmento adaptado del libro "Cinco años en la U.R.S.S.")

En una habitación del edificio de la Ciudad Universitaria de Moscú, vivía un amigo mío, condiscípulo en la Facultad de Geografía. Yo lo visitaba algunas veces para hablar con él de distintos temas estudiantiles. Un día fui a aquella habitación para ver a mi amigo, mas al llamar a la puerta, me respondió una voz diferente, fuerte: "Adelante." Era ya tarde, cerca de las once de la noche, pero Vania no estaba en la habitación. Vi sentado frente a una mesa a un joven desconocido. Cuando entré, no se movió, y eso me extrañó, se quedó sentado como antes y no me dirigió siquiera una mirada. Pregunté por mi amigo y recibí por respuesta la hora exacta de su regreso. Solamente al acercarme para decirle adiós,

---

\* A. Bassols 不詳。